

## INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik dan akurasi penerjemahan *maṣḍar mu`awwal* buku *Dirāsaton li Suqūti Salāsīna Daulatan Islāmiyyatan* karya Abdul Halim Uwais. Teori yang dimanfaatkan dalam penelitian ini adalah teori teknik penerjemahan Molina dan Albir dan teori penilaian kualitas terjemah Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono. Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif-deskriptif.

Penelitian ini menemukan empat bentuk *maṣḍar mu`awwal*, yaitu *anna + jumlah ismiyyah* (40%), *an + jumlah fi`liyyah* (53,5%), *kai + jumlah fi`liyyah* (1,8%), dan *mā + jumlah fi`liyyah* (4,7%). Penerjemahan *maṣḍar mu`awwal* memanfaatkan sepuluh teknik yang diurutkan dari yang terbanyak, yaitu transposisi (36,2%), harfiah (14,9%), penciptaan diskursif (13,8%), kompensasi (9,8%), kompresi linguistik (6,3%), modulasi (6,3%), reduksi (5,2%), amplifikasi linguistik (3,5%), amplifikasi (2,3%), dan partikularisasi (1,7%). Penerjemahan *maṣḍar mu`awwal* bentuk *anna + jumlah ismiyyah*, *an + jumlah fi`liyyah*, dan *mā + jumlah fi`liyyah* didominasi oleh teknik transposisi, sedangkan bentuk *kai + jumlah fi`liyyah* didominasi oleh teknik kompensasi, penciptaan diskursif, dan transposisi. Nilai keakuratan penerjemahan *maṣḍar mu`awwal* adalah 2,7 yang berarti akurat, sedangkan nilai keakuratan masing-masing bentuk *maṣḍar mu`awwal* adalah *anna + jumlah ismiyyah* 2,8 (akurat), *an + jumlah fi`liyyah* 2,5 (akurat), *kai + jumlah fi`liyyah* 2,6 (akurat), dan *mā + jumlah fi`liyyah* 2,8 (akurat).

**Kata kunci:** *maṣḍar mu`awwal*, teknik penerjemahan, akurasi hasil terjemah, *Dirāsaton li Suqūti Salāsīna Daulatan Islāmiyyatan*, Abdul Halim Uwais.

## ABSTRACT

This research aims to analyze the translation techniques and translation accuracy of *maşdar mu`awwal* in the the book *Dirāsatun li Suqūṭi Šalāšīna Daulatan Islāmīyyatan* by Abdul Halim Uwais. The theories used in this research are the translation technique theory of Molina and Albir and the translation quality assessment theory of Nababan, Nuraeni, and Sumardiono. The research method used is a qualitative-descriptive method.

This research found four forms of *maşdar mu`awwal*, namely *anna + jumlah ismiyyah* (40%), *an + jumlah fi`liyyah* (53.5%), *kai + jumlah fi`liyyah* (1.8%), and *mā + jumlah fi`liyyah* (4, 7%). *Maşdar mu`awwal* translation utilizes ten techniques in order of most, namely transposition (36.2%), literal (14.9%), discursive creation (13.8%), compensation (9.8%), linguistic compression (6.3%), modulation (6.3%), reduction (5.2%), linguistic amplification (3.5%), amplification (2.3%), and particularization (1.7%). The translation of *maşdar mu`awwal* forms of *anna + jumlah ismiyyah*, *an + jumlah fi`liyyah*, and *mā + jumlah fi`liyyah* are dominated by transposition techniques, while the form *kai + jumlah fi`liyyah* are dominated by techniques of compensation, discursive creation, and transposition. The accuracy of the translation of *maşdar mu`awwal* is 2.7 which means accurate, while the accuracy value of each form of *maşdar mu`awwal* is *anna + jumlah ismiyyah* 2.8 (accurate), *an + jumlah fi`liyyah* 2.5 (accurate), *kai + jumlah fi`liyyah* 2.6 (accurate), and *mā + jumlah fi`liyyah* 2.8 (accurate).

**Keywords:** *maşdar mu`awwal*, translation techniques, translation accuracy, *Dirāsatun li Suqūṭi Šalāšīna Daulatan Islāmīyyatan*, Abdul Halim Uwais

## ملخص

يهدف هذا البحث إلى تحليل طقنية ترجمة المصدر المؤول ودقة ترجمته في ترجمة كتاب دراسة لسقوط ثلاثين دولة إسلامية لعبد الحليم عويس. النظرية الأساسية المستخدمة طقنيات الترجمة التي يقترحها مولينا وألبير، ونظرية تقييم دقة الترجمة التي يقترحها نابابان، ونور عيني، وسومارديونو. وأما طريقة البحث المستخدمة فهي طريقة نوعية وصفية.

وجد هذا البحث أربعة أشكال من المصدر المؤول هي أنّ + جملة اسمية (٤٠٪)، وأنّ + جملة فعلية (٥٣،٥٪)، وكى + جملة فعلية (١٨،٨٪)، وما + جملة فعلية (٤٧،٧٪). طقنية ترجمة المصدر المؤول المستخدمة عشر طقنيات بالترتيب على الأكثر وهي التقلب (٣٦،٢٪)، والحرفية (١٤،٩٪)، والابتداء المنطقي (١٣،٨٪)، والعضوية (٩،٨٪)، والضغط اللغوي (٦،٣٪)، والتضمين (٦،٣٪)، والنقص (٥،٢٪)، والتضخيم اللغوي (٣،٥٪)، والتضخيم (٢،٣٪)، والخصوصية (١٧،٧٪). وطقنية الترجمة الأكثر استخدامًا في كل شكل من أشكال المصدر المؤول هي: (١) طقنية التقلب لترجمة المصدر المؤول بشكل أنّ + جملة اسمية، (٢) طقنية التقلب لترجمة المصدر المؤول بشكل أنّ + جملة فعلية، (٣) طقنية العضوية، والابتداء المنطقي، والتقلب لترجمة المصدر المؤول بشكل كى + جملة فعلية، (٤) وطقنية التقلب لترجمة المصدر المؤول بشكل ما + جملة فعلية. دقة ترجمة المصدر المؤول تبلغ ٢٧،٧ بمعنى أن نتيجة هذه الترجمة في دقة جيدة، في حين أن قيمة دقة كل من أشكال المصدر المؤول هي تبلغ إلى دقة جيدة أيضا.

الكلمة الدليلية: مصدر مؤول، طقنية الترجمة، دقة الترجمة، دراسة لسقوط ثلاثين دولة

إسلامية، عبد الحليم عويس